

Sorszám: 10.

A környezetvédelmi és területfejlesztési minisztertől

EGYEZMÉNY

**a Magyar Köztársaság Kormánya
és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
között a környezetvédelem területén folytatandó
együttműködésről**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

összhangban a Magyar Köztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság között 1992. február 6-án megkötött, a baráti együttműködésről és az európai partnerségről szóló Szerződéssel,

elhatározva, hogy a környezetvédelem területén az együttműködést fejleszti és elősegíti,

tekintettel arra, hogy a Szerződő Felek a környezet védelmének nagy jelentőséget tulajdonítanak,

felismerve, hogy a fontos környezetvédelmi kérdések globális karakterét figyelembe véve minden ország közös törekvése egy olyan politika követése, mely a harmonikus fejlődést célozza,

annak tudatában, hogy a környezetpolitikában a célkitűzések és stratégiák kölcsönös egyeztetése rendkívüli jelentőséggel bír,

abban a meggyőződésben, hogy a környezetvédelem területén egy szoros együttműködés fontos hozzájárulás a Szerződő Felek közötti kapcsolatok fejlesztéséhez,

törekedve arra, hogy a kölcsönös kapcsolatokat a nemzetközi joggal, főképp az Egyesült Nemzetek Kartájával és a Helsinkiben aláírt Európai Biztonsági és Együttműködési Zárónyilatkozattal, illetve a Follow-up Konferenciák dokumentumaival összhangban, a jövőre orientáltan alakítsák,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya támogatja az együttműködést a környezetvédelem területén. Ennek során törekvéseik elsősorban a környezetet érő káros hatások vizsgálatára, valamint a környezet állapotának tartós javítását szolgáló megoldások közös kidolgozására és a természeti erőforrások védelmével és ésszerű felhasználásával kapcsolatos problémák megoldására irányulnak.

2. Cikk

Az együttműködés legfőképpen az alábbi területekre irányul:

- a) a környezetpolitika általános és szervezési kérdései, környezetvédelmi jog, a környezetpolitika közgazdasági szempontjai;
- b) környezetelemzés, környezeti monitoring, környezeti információ;
- c) környezetvédelmi nevelés és oktatás;
- d) környezetvédelem és egészségügy;
- e) természet és táj védelme, gondozása és fejlesztése;
- f) a levegő, a víz és a talaj, valamint a klíma védelme.

3. Cikk

Az együttműködés keretében szakértői találkozokat, tudományos-szakmai rendezvényeket, szakértők cseréjét, továbbképzést szolgáló intézkedéseket, valamint tudományos és műszaki információk átadását (beleértve a kutatási eredmények cseréjét is) irányoznak elő. Ebben a vonatkozásban a Szerződő Felek bevonhatják — a kormányképviselők mellett — a gazdaság, a tudomány és a szakmai szervezetek képviselőit is.

4. Cikk

(1) Jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítésére, a két Szerződő Fél képviselőiből Vezető Testület kerül felállításra.

(2) Jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül a Szerződő Felek kölcsönösen megnevezik vezető testületi elnökeiket.

(3) A Vezető Testület rendszeresen, az elnökök által meghatározott időközönként üléseket vezet annak érdekében, hogy az ezen szerződés keretében meghatározott intézkedések koordinálását szavatolja.

(4) A Vezető Testület főképp az együttműködés konkrét témáit és formáját, az egyes rendezvények időtartamát és a résztvevők számát határozhatja meg. Az előirányzott tapasztalat- és információcsere végrehajtása érdekében munkacsoportokat hozhat létre és azokat az együttműködés részleteinek meghatározásával bízhatja meg.

(5) A munkacsoportok jelentést készítenek a Vezető Testület számára, munkájuk menetéről és elért eredményeiről.

5. Cikk

Jelen Egyezmény célkitűzéseiből kiindulva a Szerződő Felek támogatják az intézmények, szervezetek és vállalatok közötti kapcsolatok kialakítását és fejlesztését, valamint az együttműködést.

6. Cikk

(1) Kölcsönös egyetértés esetén a Szerződő Felek átadják együttműködésük eredményeit harmadik Fél számára. Az információk cseréje és harmadik Fél számára történő átadása a mindenkor hatályos jogi előírások, a

harmadik Fél jogainak és a nemzetközi kötelezettségek figyelembevételével történik.

(2) A védelmet igénylő vagy védett információk felhasználását külön kell szabályozni.

7. Cikk

Szakértők kiküldetése esetén a küldő Szerződő Fél viseli az utazási költségeket, amennyiben egyedi esetekben ettől eltérő megállapodás nem születik.

8. Cikk

(1) Ez az Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.

(2) Jelen Egyezményt ötéves időtartamra kötik. Ezt követően az Egyezmény hatálya mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben azt a Szerződő Felek egyike legalább három hónappal a hatályossági idő lejártá előtt írásban fel nem mondja.

9. Cikk

Ezen Egyezmény hatálybalépésével az 1988. december 12-én a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között, a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről szóló Egyezmény hatályát veszti.

Kelt Münchenben, 1993. május 9. napján, két eredeti példányban, magyar és német nyelven úgy, hogy mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében

A Németországi Szövetségi
Köztársaság
Kormánya nevében